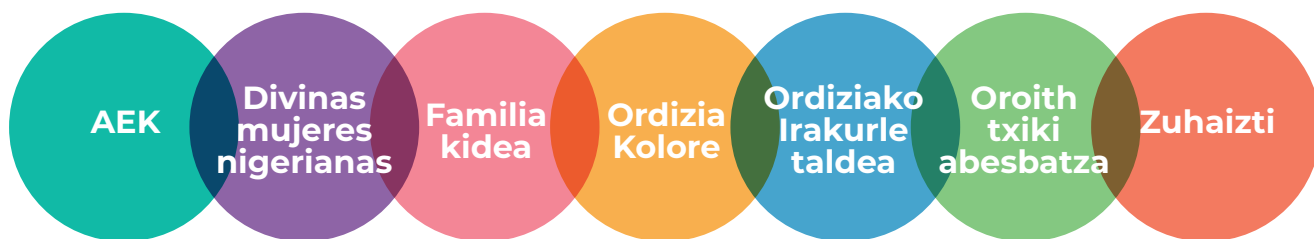


V. IRAKURKETA KULTURANITZA

V. LECTURA MULTICULTURAL



arabiera bablea edó-ingelera errumaniera euskara
galegoa gaztelera igboera japoniera nepalera turkiera
txinera ukrainiera urduera



ordizia
bizi herria



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
ENPLEGU ETA GIZARTE
POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE EMPLEO
Y POLÍTICAS SOCIALES

- 
1. **Ipuina euskaraz:** Mendiko gaitza. Egilea: Idoia Garzes. **Ordiziako euskarazko irakurle taldea.**
 2. **Japoniera.** Tomomi Wakayama. Or./pag. 3
 3. **Ukrainiera.** Maria Pastukh eta Alona Petryck. Or./pag. 4
 4. **Gaztelera** (Kolonbia). Alejandra Noguera. Or./pag. 6
 5. **Shalom to you my friend
Hemen gaude (Ken Zazpi)
Bizirik gaudelako.** Oroith Txiki Abesbatza
 6. **Edó-ingelera** (Nigeria). Esohe Williams (Divina Mujeres de Nigeria)
Or./pag. 7
 7. **Urdu** (Pakistan). Rizwan Ramzan (Ordizia Kolore) Or./pag. 8
 8. **Errumania eta euskara.** Leire Garmendia eta Florentina Conea
(Familia Kidea) Or./pag. 9
 9. **Gaztelera.** Mari Carmen Esnaola (Zuhaizti) Or./pag. 10
 10. **Txinera + Bablea + Euskara + Arabiera + Galegoa.** Wenli Lin,
Raul Gomez Gonzalez, Mariam Aafane eta Alesandro Valeije
Varona (AEK) Or./pag. 11
 11. **Gaztelera.** Erkuden Huarte & Itziar Herzog (Garagune) Or./pag. 12
 12. **Sena** (Mozanbika). Bras Aleixo. Or./pag. 13
 13. **Turkoka.** Nourdane Ozkan. Or./pag. 14



JAPONIERA. Irakurlea / Lectora: Tomomi Wakayama

ゆきは白い

ゆきは冷たく軽く

ふんわり 空からおりてきて

まぶしく

小さな星や 水晶のように

きらめいている

ゆきはつんと冷たい

ゆきはそっと溶けていく

でも ゆきにとって

たいせつなのは

いつも変わらず白いということ

そらは いつも そこにある

まぎれもなく 青くて

高く 空気にみちている

そして時おり

雲がとおりすぎていく

でも そらにとって

たいせつなのは

いつもそこにあるということ

Elurra zuria da
Hotz hau arina da,
zerutik gozo erortzen da,
argitsua eta
bere forma izar txiki bat edo kristal bat bezalakoa da
Beti hotz eta
urtu egiten da apur bat
Baina elurraren garrantzia
beti da zuria
Zerua beti hor dago.
Urdina, altua eta
airez beteta dago
Batzuetan,
hodeiak aurrera doaz
Baina zeruan garrantzitsuena da beti hemen

*La nieve es blanca
Está fría, es ligera,
cae desde el cielo dulcemente,
luminosa y
su forma es como una pequeña estrella o un cristal
Está siempre fría y
se derrite ligeramente
Pero lo importante de la nieve
es que siempre es blanca
El cielo siempre esta allí
Es azul, alto y
está llena del aire
A veces,
las nubes pasan
Pero lo importante del cielo es que siempre esta allí*



**CONTRA SPEM SPERO!* Lesya Ukraínka**

Гетьте, думи, ви, хмари осінні!
Тож тепера весна золота!
Чи то так у жалю, в голосінні
Проминуть молодії літа?

Ні, я хочу крізь сльози сміятись,
Серед лиха співати пісні,
Без надії таки сподіватись,
Жити хочу! Геть думи сумні!

Я на вбогім сумнім перелозі
Буду сіять барвисті квітки,
Буду сіять квітки на морозі,
Буду лить на них сльози гіркі.

І від сліз тих гарячих розтане
Та кора льодовая, міцна,
Може, квіти зійдуть - і настане
Ще й для мене весела весна.

Я на гору круту крем'яную
Буду камінь важкий підіймать
І, несучи вагу ту страшную,
Буду пісню веселу співать.

(Я співатиму пісню дзвінкую,
Розганятиму розпач тяжкий, -
Може, сам на ту гору крутую
Підійметься мій камінь важкий.)

В довгу, темную нічку невидну
Не стулю ні на хвильку очей,
Все шукатиму зірку провідну,
Ясну владарку темних ночей.

(Буде погляд мій вельми палати,
Може, згинуть всі хмари сумні,
Може, зірка, як буде сіяти,
Ясний промінь пошле і мені.)

(Я не дам своєму серденьку спати,
Хоч кругом буде тьма та нудьга,
Хоч я буду сама почувати,
Що на груди вже смерть наляга.)

(Смерть наляже на груди важенько,
Світ застеле суворая мла,
Але дужче заб'ється серденько,
Може, лютую смерть подола.)

Так! я буду крізь сльози сміятись,
Серед лиха співати пісні,
Без надії таки сподіватись,
Буду жити! Геть думи сумні!





UKRAINIERA

Irakurleak / Lectoras: Maria Pastukh eta Alona Petryck

SPEM SPEROren aurka!

Kanpora, udazkeneko hodeiak!
 Orain udaberri urrekara da!
 Edo atsekabea da, deitorean.
 Urteak igaroko dira?
 Ez, negar egin nahi dut.
 Miseriaren erdian abestiak kantatu nahi ditut.
 Eta esperantzarik gabe itxarotea,
 Bizi egin nahi dut! Kanpora nire pentsamendu tristeak!
 Lur pobre eta triste batean nago.
 Koloretako loreak ereingo ditut
 Loreak ereingo ditut hotzean,
 malko mingotsak isuriko dizkiet gainera.

Eta malko bero horietatik urtu egingo dira.
 Azal izoztu eta indartsu hori urtu egingo da.
 Agian loreak jalgiko dira eta etorriko dira.
 Nik ere udaberri zoriontsua izango dut.

Sukarrizko mendi aldapatsu bat igoko dut.
 Harri astun bat altxatuko dut.
 Eta pisu izugarri hori kargatzen
 Abesti alai bat abestuko dut.

(Abesti bat abestuko dut kanpai
 hotsarekin,
 Etsipena uxatuko duen abesti bat abestuko dut.
 Agian nik neuk eskalatuko dut mendi malkartsu hori.
 Nire harri astunak eskalatuko du muino aldapatsu hori).

Gau luze eta ilunean
 Ez ditut begiak itxiko.
 Izar gidaria bilatuko dut.
 Gau ilunetako agintari argia.

(Nire begiak oso bero egongo dira,
 Agian hodei triste guztiak desagertuko dira,
 Agian izarrak distira egingo du,
 Tximista bat bidaliko dit).

(Ez diot nire bihotzari lo egiten utziko,
 Nahiz eta iluntasuna eta asperdura egon inguruan,
 Bakarrik sentitzen banaiz ere,
 Heriotza nire bularraren gainean dagoela).

(Heriotzak bularra pisatuko dizu,
 Mundua ilunpe gogor batez estaliko da,
 Baina bihotza azkarrago taupaka hasiko da,
 Agian heriotza basatia amaitu da).

Bai, barre egingo dut malkoen bidez,
 Kantuak abestuko ditut miseraren erdian,
 Eta esperantzarik gabe itxarongo dut,
 Biziko naiz! Kanpora pentsamendu tristeak!

¡CONTRA SPEM SPERO!

*¡Fuera, nubes de otoño!
 ¡Así que ahora es la dorada primavera!
 O es en el pesar, en el lamento
 ¿Pasarán los años jóvenes?*

*No, quiero reír a través de mis lágrimas,
 Quiero cantar canciones en medio de la miseria,
 Y esperar sin esperanza,
 ¡Quiero vivir! ¡Fuera mis tristes pensamientos!*

*Estoy en una tierra pobre y triste
 Sembraré flores de colores
 Sembraré flores en el frío,
 derramaré lágrimas amargas sobre ellas.*

*Y de esas lágrimas calientes se derretirán
 Esa corteza helada y fuerte se derretirá,
 Tal vez las flores brotarán y vendrán
 Yo también tendré una primavera feliz.*

*Subiré una empinada montaña de pedernal
 Levantaré una pesada piedra
 Y, cargando ese terrible peso
 Cantaré una alegre canción.*

*(Cantaré una canción con tañido de campana,
 Cantaré una canción que disipe mi desesperación.
 Tal vez yo mismo escale esa empinada montaña
 Mi pesada piedra escalará esa empinada colina).*

*En la larga y oscura noche
 No cerraré los ojos ni un momento
 Buscaré la estrella guía,
 El claro gobernante de las noches oscuras.*

*(Mis ojos estarán muy calientes,
 Tal vez todas las nubes tristes desaparecerán,
 Tal vez la estrella brillará,
 Me enviará un rayo claro).*

*(No dejaré que mi corazón duerma,
 Aunque haya oscuridad y aburrimiento alrededor,
 Aunque me sienta solo,
 Que la muerte pesa sobre mi pecho).*

*(La muerte pesará sobre tu pecho,
 El mundo se cubrirá de una dura penumbra,
 Pero el corazón latirá más rápido,
 Tal vez la muerte feroz haya terminado).*

*Sí, reiré a través de mis lágrimas,
 Cantaré canciones en medio de la miseria,
 Y esperaré sin esperanza,
 ¡Viviré! ¡Fuera los pensamientos tristes!*





Orgullo colombiano

Poema publicado el 17 de Septiembre de 2009

Por Héctor José Corredor Cuervo

*Llevo en el alma la altivez de mi raza,
de indio, de negro, de blanco, de mestizo,
que hizo del suelo el más bello paraíso,
para vivir siempre en paz sin amenaza.*

*Siento el orgullo de ser un colombiano,
al contemplar el verdor de las praderas,
al oír los trinos de aves mañaneras,
al mirar la inmensidad de nuestro llano.*

*Vibro de orgullo por cielos matinales
por el sol radiante de sin par belleza,
por el grandor de montañas y riqueza,
por la variedad de frutos tropicales.*

*Todo mi ser se estremece de alegría
al escuchar una cumbia, una balada,
un vallenato, un joropo, una tonada,
un bambuco de armoniosa melodía.*

*Venero el escudo, el himno y la bandera
que representan la patria y su grandeza
de héroes que con honor y con nobleza
nos dieron la libertad en primavera*

Kolonbiako harrotasuna

2009ko irailaren 17an argitaratutako poema

Egilea: Héctor José Corredor Cuervo

Ariman daramat nire arrazaren harrokeria,
indiarra, beltza, zuria, mestizoa,
zorua paradisu ederrena bihurtu zuena,
beti bakean bizitzeko, mehatxurik gabe.

Kolonbiarra izatearen harrotasuna sentitzen dut.
belardien berdetasuna ikustean,
goizeko hegaztien txinak entzutean,
gure lautadaren neurrigabekeriari begiratzean.

Harrotasun dardara goizeko zeruetan
edertasunik gabeko eguzki distiratsuaren bidez,
mendi eta aberastasun handiagatik,
fruitu tropikalen barietateagatik.

Nire izate guztiak dar-dar egiten du pozez.
gailur bat, balada bat entzutean,
ballenato bat, joropo bat, doinu bat,
melodia harmoniatsuko banbukoa.

Armarria, ereserkia eta bandera gurtzen ditut
aberria eta bere handitasuna irudikatzen dutenak
ohorez eta nobleziaz baino
udaberrian askatasuna eman ziguten





EDÓ-INGELERA (Nigeria)
Irakurlea / Lectora: Esohe Williams
(Divinas Mujeres de Nigeria)

Benin City
This ancient city
A stone aged place
In reckless abandon
There is so much space
Ruled by monarche
Sealed by fate
Oba, and their titles
Crested on the gate
Edo is the state
Benin the City
If you haven´t been here once
Ah! My friend
What a pity

Beningo Hiria
Antzinako hiri hau
Harrizko adineko leku bat
Zuhurtziagabekeriazko abandonuan
Hainbeste leku dago
Monarkiak gobernatua
Patuak zigilatzea
Oba eta bere tituluak
Gandorra atean duela
Edo estatua da
Benin hiria
Behin hemen egon ez bazara
ai! Nire laguna
Lastima.

Ciudad de Benín
Esta antigua ciudad
Un lugar de edad de piedra
En abandono imprudente
Hay tanto espacio
Gobernado por la monarquía
Sellado por el destino
Oba, y sus títulos
Con cresta en la puerta
Edo es el estado
Benín la ciudad
Si no has estado aquí una vez
¡ay! Mi amigo
Qué lástima





URDU (Pakistan)

Irakurlea / Lector: Rizwan Ramzan (Ordizia Kolore)

لگتا نہیں ہے جی میرا اُجڑے دیار میں

کس کی بنی ہے عالم نابائیدار میں

بُلبل کو باسبان سے نہ صبا سے گلہ

فُسمت میں فید لکھی تھی فصل بہار میں

کہہ دو ان حسرتوں سے کہیں اور جا بسیں

انٹی جگہ کہاں ہے دل دا عدار میں

اک شاخ گل بہ بیٹھ کے بُلبل ہے شادمان

کانٹے بچھا دیئے ہیں دل لالہ زار میں

عمر دراز مانگ کے لائے تھے جار دن

دو آرزو میں کٹ گئے، دو انتظار میں

دن زندگی کے ختم ہوئے شام ہو گئی

بھیلا کے باٹوں سوئیں گے کچ مزار میں

کٹنا ہے بد نصیب ظفر دھن کے لئے

دو گز زمین بھی نہ ملی کوئے بار میں

Shah Shuja bere maitalearekin.

Shah Shuja con su amante.

Egilea: Govardhan - 1615 - 1620 - India.

Nire bihotzak ez du atsedetik lur
espoliatu honetan
Nor sentitu da inoiz pozik mundu
hutsal honetan?

Urretxindorra ez da kexatzen jagoleaz
eta ehiztariaz
Patuak espetxeratu zintuen udaberriko
uztan.

Esaiezu beste leku batera joateko.
Zer leku dago haientzat bihotz zikin
honetan?

Lore-adar batean eserita, urretxindorra
poztu egiten da
Arantzaz josia da nire bihotzeko
lorategia.
Bizitza luzea eskatu nuen, lau egun
jaso nituen.
Bi joan ziren hemendik, bi zain.

Bizitzeko egunak amaitu dira, gaua
erori egin da
Ohera noa, hankak zabal-zabal eginda,
m itumban.

Zein zorigaiztokoa den Zafar!
Lurperatzeko
Bi metro lur ere ez du izango, bere
maitearen lurlean.

*Mi corazón no tiene descanso en esta
tierra expoliada
¿Quién se ha sentido nunca satisfecho
en este mundo vano?*

*El ruiseñor no se queja del centinela ni
del cazador
El destino habías decretado prisión
durante la cosecha de la primavera*

*Dile a estos anhelos de ir a vivir a otro
lugar
¿Qué espacio hay para ellos en este
mancillado corazón?*

*Sentado en una rama de flores, el
ruiseñor se regocija
Se ha sembrado de espinas el jardín de
mi corazón
Pedí una larga vida, recibí cuatro días
Dos pasaron en el desde, dos esperando.*

*Los días de vivir se han acabado, la
noche ha caído
Voy a dormir, con las piernas extendidas,
en m itumba.*

*Qué desafortunado es Zafar! Para su
entierro
Ni siquiera tendrá dos metros de tierra,
en la tierra de su amada.*





ERRUMANIA & EUSKARA

Irakurleak / Lectoras:

Leire Garmendia & Florentina Conea (Familia Kidea)

Egilea: Marin Bunget

Iubește pământul
Și cerul și marea.
Iubește cuvântul
C-ascunde uitarea.

Iubește și-arată
Cât poți să iubești...
Și-mparte iubire
De vrei să primești.

Iubește și ura,
Iubește-o de poți
Și-ascunde-o în tine
Că ură au toți.

Maitatu lurra
Zerua eta itsasoa

Maitatu eta azaldu
Ahal duzun bezain beste.
Partekatu maitasuna
jaso nahi duzuna

Maitasuna eta gorrotoa,
Maitatu ahal duzun bezain beste
Eta ezkutatu zure baitan
besteek duten gorrotoa.

*Amar la tierra
Cielo y mar*

*Amar y explica
tanto como puedas.
Comparte el amor
recibe lo que quieras*

*Amor y odio,
Ama tanto como puedas
Y escónde dentro de tí
el odio que tienen los demás*





GAZTELERA

Irakurlea / Lectora: **Mari Carmen Esnaola (Zuhaizti)**

Egilea / autora: Mari Carmen Esnaola

El color de la vida

La vida es un misterio.

La vida pasa a ser un viaje.

*La vida es una aventura que
tenemos el privilegio de disfrutar.*

*La vida es el tesoro más preciado
que tiene un ser humano.*

*La vida es un lienzo blanco y debes
lanzar sobre él toda la pintura*

*Que puedas, eres tú quien elige los
colores.*

*La existencia puede ser
maravillosa, to depende de cómo
se la mire.*

*En la vida, hay momentos que hay
que obrar con dureza, pero sin*

Perder la ternura y la humanidad.

*A pesar de las adversidades...
mantén la esperanza.*

No sueñes tu vida... ¡vive tu sueño!.

Para finalizar, un poema de Teresa de Calcuta:

La vida es un reto, afróntalo.

La vida es un juego, júégalo.

La vida es preciosa, cuídala.

La vida es riqueza, consévala.

*La vida es misterio,
descúbrela.*

La vida es felicidad, merecéla.

¡Jamás desistas de ser feliz!

Bizitzaren kolorea

Bizitza misterio bat da.

Bizitza bidaia bihurtzen da.

Bizitza abentura bat da, gozatzeko
pribilegioa daukaguna.

Bizitza gizaki batek duen altxorrik
preziatuena da.

Bizitza mihise zuri bat da, eta pintura
guztia bota behar diozu gainera.

Zuk aukeratzen dituzu koloreak.

Bizitza zoragarria izan daiteke,
begiratzeko moduaren arabera.

Bizitzan, une batzuetan gogor jokatu
behar da, baina

Samurtasuna eta gizatasuna galtzea.

Ezbeharrak gorabehera, eutsi
itxaropenari.

Ez ezazu zure bizitza amestu. Bizi zure
ametsa!

Amaitzeko, Kalkutako Teresaren poema bat:

Bizitza erronka bat da.

Bizitza jolas bat da, joka ezazu.

Bizitza ederra da, zaindu ezazu.

Bizitza aberastasuna da, gorde
ezazu.

Bizitza misterioa da, ezagut ezazu.

Bizitza zoriona da, merezi du.

Ez etsi zoriontsu izateari!



TXINERA. Irakurlea
/ Lectora: **Wenli Lin**
(AEK)

在 21 世纪，社会已经走过了漫长的道路：幸运的是我们都是平等的，幸运的是我们都是不同的：我们都分享让我们团结在一起的东西和让我们与众不同的东西：多样性丰富了每个重视和分享它的人，并做出了最大的贡献人民最美丽、最富有、最自由和最支持的地方和空间。因为不同文化和语言的不同颜色促使我们分享和体验我们的情感和感受。

BABLE (Asturias). Irakurlea / Lector: **Raul Gomez Gonzalez** (AEK)

Nel sieglu XXI la sociedá avanzó en forma por suerte toos somos iguales y por suerte toos somos distintos. Toos compartimos lo que nos xune y lo que nos estrema. La diversidá arriquez al que lo valora y comparte faciendo de los llugares y de les xentes espacios perguapos, perllibres y persolidarios. Porque los diferentes colores de les diferentes cultures y llingues emburrien nos a compartir y a vivir les nueces emociones y los nuegos sentimientos.

ARABIERA. Irakurlea / Lectora: **Mariam Aafane** (AEK)

جميعاً ما يوحدنا وما يميزنا: التنوع يثري كل من يقدره ويشاركه، ويجعل الأماكن والأشخاص مساحات أكثر جمالاً وأكثر ثراءً وحرية وأكثر دعماً. لأن الألوان المختلفة للثقافات واللغات المختلفة تدفعنا إلى مشاركة وعيش أحاسيسنا ومشاعرنا في القرن الحادي والعشرين، قطع المجتمع شوطاً طويلاً: لحسن حفظنا نحن جميعاً متساوون ولحسن حفظنا نحن جميعاً مختلفون: نتشارك

GALEGOA. Irakurlea / Lector: **Alesandro Valeije Varona** (AEK)

No século XXI a sociedade avanzou moito: por sorte, todos somos iguais, e por sorte, todos somos distintos: todos compartimos o que nos une e o que nos diferenza: a diversidade arriquece a todo o que a valora e a comparte, e fai dos lugares e das xentes espazos máis fermosos, máis ricos, máis ceibes e máis solidarios. Porque as diferentes cores das diferentes culturas e linguas empúrrannos a compartir e vivir as nosas emocións e os nosos sentimentos

XXI. mendean zehar gizarteak aurrera egin du eta zorionez guztiok berdinak eta aldiranean desberdinak gara: guztiok partekatzen dugu batzen eta bereizten gaituen oro; aniztasunak berau konpartitzen eta balioan jartzen duten gizasemeak aberasten ditu eta kultura eta hizkuntza aniztasuna dauden leku eta gizarteak aberatsago, politago, askeago eta solidarioago bihurtzen ditu, kultura eta hizkuntza ezberdinen kolore anitzek gure emozio eta sentimenduak partekatzerantz bideratzen gaituelako.

A lo largo del siglo XXI la sociedad ha avanzado y afortunadamente todos somos iguales y a la vez diferentes: todos compartimos todo lo que nos une y diferencia; la diversidad enriquece a las personas que la comparten y la ponen en valor y hace más ricos, más bonitos, más libres y más solidarios los lugares y sociedades donde hay diversidad cultural y lingüística, porque lo multicolor de las diferentes culturas y lenguas nos orienta a compartir nuestras emociones y sentimientos.



GAZTELERA. Irakurleak / Lectoras:
Erkuden Huarte & Itziar Herzog (Garagune)

Egilea / autora: Isabel Criado Sierra

Dame alas.

*Dame alas para decidir sobre mi vida,
dame alas para construir mi futuro,
déjame decidir y soñar,
en el futuro está mi libertad.*

*Dame alas para decidir con quién estar,
dame alas para expresar lo que siento,
dame una oportunidad,
quiero seguir adelante,
quiero luchar.*

*Dame alas para conseguirlo, déjame compartirlo,
dame alas,
vamos a volar juntos.*

Eman hegoak nire bizitzaz erabakitzeke,
eman hegoak nire etorkizuna eraikitzeke,
utzi erabakitzen eta amesten,
etorkizunean nire askatasuna dago.

Eman hegoak norekin egon erabakitzeke,
eman hegoak sentitzen dudana adierazteke,
Emadazu aukera bat,
aurrera jarraitu nahi dut,
borrokatu nahi dut.

Eman hegoak hori lortzeko, utzi partekatzen,
eman hegoak,
elkarrekin hegan egingo dugu.





SENA (Mozanbike). Irakurlea / Lector:
Bras Aleixo (Ordizia Kolore)

Egilea: Herrikoia

Gwa pya tchitua.

Pya tchitua, mbuya unbhodzi na ndzukulu watche.

Ndzukulu: - Yavu, ine nda ona nkazi umbhodzi, ndisa funna kunsemlera. Ana vidha zatche zonsene, nkhaliro wadhidhi. Ana carro, ntchini, nyumba, tchindududo... pionsene.

Ine ndisa funna kwnsemla.

Yavu: - Ndzukulu wanga. Ywe unga famba ntsanga, mbu gumana camba ali nmuti, leka ku locota. Camba nghabe kwira nmuti okhene kuti nditchitetane...

Vundzisa, akwira tani camba ineo nmuti mule. Mbha ku fundhsise ku gumana pindhu pikulu pyonsene pya ndziko muno.

Behin, aitona bat eta bere biloba.

Biloba aitonarengana hurbiltzen da eta berarekin harremana izan nahi duen neska bat ezagutzen duela esaten dio.

Bere bizitza egina du, autoarekin, arto-errotarekin, etxearekin, motorrarekin... denetarik. Berarekin ezkondu nahi dut.

Aitona: - Nire biloba, basoan ibili eta dortoka bat zuhaitz batera igota ikusten duzunean, ez hartu besterik gabe. Galdetu nola iritsi den.

Lorpen handiak lortzen eta zure mugak gainditzeko irakasteko.

Érase una vez, un abuelo y su nieto.

El nieto se acerca a su abuelo y le plantea que conoce a una chica con la que quiere empezar una relación.

- Abuelo, he conocido a una mujer, me quiero casar con ella. Tiene su vida hecha, con coche, molino de maíz, casa, moto, ...de todo. Me quiero casar con ella.

El abuelo: - Nieto mío, cuando andes por el bosque y veas una tortuga subida a un árbol, no la cojas sin más. Pregunta cómo ha llegado hasta ahí. Para enseñarte a alcanzar grandes logros y superar tus limitaciones.





Egilea: Orhan Veli Kanık

İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı

Önce hafiften bir rüzgar esiyor;
Yavaş yavaş sallanıyor
Yapraklar, ağaçlarda;
Uzaklarda, çok uzaklarda,
Sucuların hiç durmayan çingirakları
İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı.

İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;
Kuşlar geçiyor, derken;
Yükseklerden, sürü sürü, çığlık çığlık.
Ağlar çekiliyor dalyanlarda;
Bir kadının suya değiyor ayakları;
İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı.

İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;
Serin serin Kapalıçarşı
Cıvı cıvı Mahmutpaşa
Güvercin dolu avlular
Çekiç sesleri geliyor doklardan
Güzelim bahar rüzgarında ter kokuları;
İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı.

İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;
Başımda eski alemlerin sarhoşluğu
Loş kayıkhaneleriyle bir yalı;
Dinmiş lodosların uğultusu içinde
İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı.

İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;
Bir yosma geciyor kaldırımdan;
Küfürler, şarkılar, türküler, laf atmalar.
Bir şey düşüyor elinden yere;
Bir gül olmalı;
İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı.

İstanbul'u dinliyorum, gözlerim kapalı;
Bir kuş çırpınıyor eteklerinde;
Alnın sıcak mı, değil mi, biliyorum;
Dudakların ıslak mı, değil mi, biliyorum;
Beyaz bir ay doğuyor fıstıkların arkasından
Kalbinin vuruşundan anlıyorum;
İstanbul'u dinliyorum.

Escucho Estambul con los ojos cerrados

*Al principio corre una apacible brisa;
Y las hojas de los árboles,
se mueven suavemente;
lejos, muy lejos
Suenan los interminables campanilleos
de los aguadores
Escucho Estambul con los ojos cerrados.*

*Escucho Estambul con los ojos cerrados;
De repente bandadas de pájaros vuelan,
en las alturas piando
Se están recogiendo las redes en el
muelle
Tocan el agua los pies de una mujer
Escucho Estambul con los ojos cerrados.*

*Escucho Estambul con los ojos cerrados;
El gran Bazar está sereno y fresco
Hay bullicio en Mahmutpaşa
Patios poblados de palomas
Vientos de primavera traen olores de
sudor;
Escucho Estambul con los ojos cerrados.*

*Escucho Estambul con los ojos cerrados;
Todavía con resaca por las bacanales del
pasado
Una mansión con embarcadero vacío;
Relajado, después del zumbido de los
vientos del sur
Escucho Estambul con los ojos cerrados.*

*Escucho Estambul con los ojos cerrados;
Una coqueta muchacha pasa por la
acera;
Palabrotas, silbidos, canciones, piropos,
cae algo de su mano;
presiento que es una rosa;
Escucho Estambul con los ojos cerrados.*

*Escucho Estambul con los ojos cerrados;
Un pájaro aletea alrededor de tu falda
¿No sé si tu frente está caliente o no?,
¿o tus labios están húmedos?
Detrás de los pinos asoma la luna
blanca,
puedo sentirlo en los latidos de tu
corazón
Escucho Estambul.*

